IV Memorial F. Corriente

Cádiz, 17 de octubre de 2025

Federico Corriente, extraordinario traductor

por Jaime Sánchez Ratia

10.00 – 11.00 horas



Agradezco a Ignacio Ferrando y a la Universidad de Cádiz, así como al personal del Departamento de Estudios Árabes, a Fernando Velázquez Basanta y a Pilar Lirola, esta invitación, que me honra sobremanera.

Quiero aclarar que vengo en calidad de antiguo alumno de Federico Corriente y de admirador suyo. No puedo considerarme discípulo de Federico pues las circunstancias personales y vitales me apartaron de la carrera académica a la que me creía destinado, tras un cúmulo de circunstancias adversas y mi posterior dedicación profesional a la traducción documental y, lateralmente, literaria.

Ello no es óbice para que mi admiración por el magisterio y el ejemplo de Federico Corriente me hayan acompañado constantemente.

I. Algunos recuerdos lejanos…

Mis primeros y vívidos recuerdos de Federico Corriente.

- ✓ El curso 1978-1979, un curso atípico
- ✓ La colección de textos aljamiados, de P. Gil, J. Ribera y M. Sanchez que había en casa
- ✓ La fascinación que inspiraba y su aureola académica: un lingüista apabullante
- ✓ El IHAC en la trayectoria de Federico; Fco. Utray Sardá
- ✓ Apoyo para viajar a El Cairo por primera vez
- ✓ Carta para visitar a J. Landau (o era Blau?) en la UHJ en 1982
- ✓ Estudios en Madrid; viajes a Madrid y hospitalidad
- ✓ Tesina y Tesis. Tiranteces en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense
- ✓ Distanciamiento tras mi salida de la Universidad después de dos años de profesor asociado
- ✓ Una relación esporádica, que languidece poco a poco, por la distancia y por mi dedicación a la traducción documental, y literaria en ratos libres. Miguel Saénz y la RAE
- ✓ Esperanza frustrada de un reencuentro futuro



II. Una vocación precoz…

Este cuaderno de estudio del árabe, elaborado artesanalmente por Federico Corriente a los 10 años de edad (en 1950), ha sido donado por Asunción a la Real Academia. Es un testimonio elocuente y magnífico de la pasión y precocidad de Federico y de cómo su temprano contacto con el árabe explica en buena parte su dominio impresionante de la lengua.

"Los árabes son los que saben, los que la desconocemos…", …le oí decir más de una vez…Nunca supe si hablaba en serio o era parte de su a veces críptico sentido del humor.

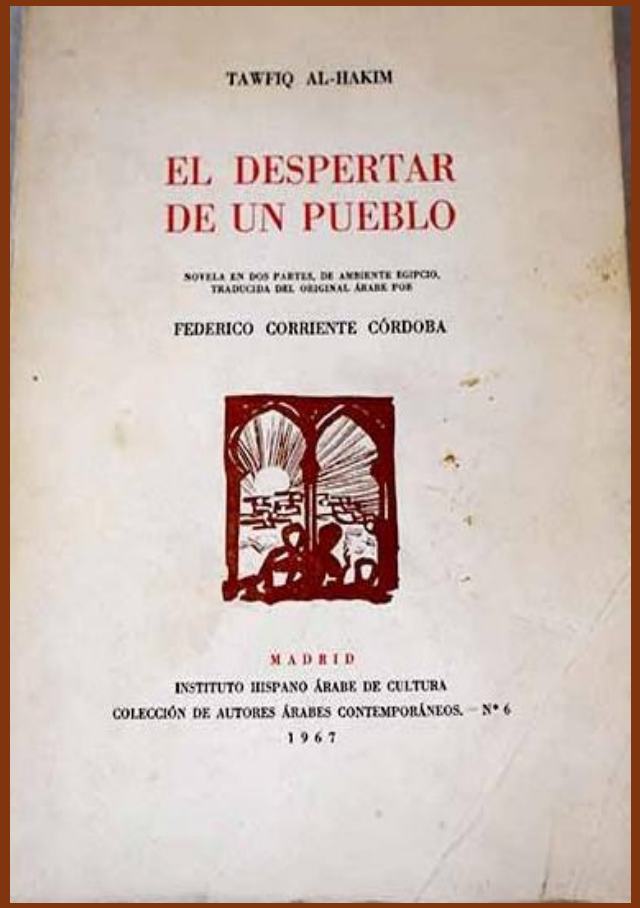


La traducción fue una parte importante de la inmensa obra de Federico Corriente, pese a que parecía no darle la misma importancia que otorgaba a la investigación y a su fijación del léxico y la gramática del dialecto andalusí, y especialmente, al establecimiento de la métrica del céjel y la moaxaja, temas que ocuparon la mayor parte de su obra científica en sus últimos años como investigador y catedrático emérito, aparte de la difusión de su obra en inglés y francés. Sin olvidar el aprendizaje tardío de lenguas tan sencillas como el copto…

III. Las primeras traducciones

- ✓ Daría la impresión de que Federico Corriente, al inicio de su carrera académica (entre los años 1963 y 1975) sintió una incipiente vocación traductora, que más adelante sería, más que aparcada por su pasión filológica y gramatical, practicada como una obligación ética y científica, marcada por el rigor y al margen de cualquier lucimiento personal. Esta es una característica primaria de su labor traductora.
- ✓ Prueba de esa pasión son las dos traducciones de Tawfiq al-Hakim, publicadas en 1963 y 1967, *La gente de la caverna y tres piezas en un acto* y *El despertar de un pueblo*, que es su traducción de literatura moderna más ambiciosa, en la que nos vamos a detener, siquiera brevemente.





El despertar de un pueblo, de Tawfiq al-Hakim (1967) (عودة الروح)

- ✓ Una traducción prodigiosa y pionera, adelantada a su tiempo en lo que respecta al español. Con su elección, Federico Corriente demostró ambición y buen conocimiento de la literatura del momento, así como magnífico criterio al anotarla y al hacerse aconsejar, en caso de duda, por gigantes de la filología árabe del momento como Husein Mu'nis y Mahmud Ali Makki, tal como explica en el prólogo.
- ✓ La obra está también prudentemente anotada, solo en los casos en que el lector no puede entender un contexto o idea. Algunas notas son deliciosas (pág. 373), por su concisión y gracejo.

- ✓ De *Tawfiq al-Hakim* dijo Naguib Mahfuz:

> "La primera obra que leí de Al-Hakim fue *Ahl Al-Kahf*. Pero de todas sus obras, la que más me impactó fue la novela *'Awdat al-Ruh*, [traducida por Corriente como *El despertar de un pueblo*] ya que nunca antes había leído una novela tan bella, elegante y fluida. Sin embargo, cuando maduré, me di cuenta de que el verdadero logro de Al-Hakim era como dramaturgo más que como novelista, y que *Awdat al-Ruh* no es más que una obra de teatro escrita en estilo narrativo, pero que básicamente consiste en diálogos y escenografías. De hecho, *'Awdat al-Ruh* influyó en mi escritura de ficción tanto como las obras de El-Mazini y Taha Hussein. La influencia de *'Awdat al-Rawh* en mí fue mucho mayor que la de la novela *Zeinab* del Dr. Mohamed Hussein Heikal, que apenas me causó ningún efecto; de hecho, creo que la olvidé por completo tan pronto como la terminé."

- ✓ Una de las virtudes de esta versión es que el traductor hizo un serio esfuerzo por tratar de ensamblar las frases en párrafos de cierta longitud, de estructura algo cervantina, bien trabados sintácticamente, a base de subordinadas, que tratan de unir simbióticamente elementos sintácticos que a veces en el original aparecen dispersos o en aposición. El texto fluye suavemente.
- ✓ No hay duda de que Federico Corriente abordó y negoció el texto como una novela y que su traducción funciona perfectamente como tal, pese a que pueda parecer que Tawfiq al-Hakim utiliza para ensamblarla recursos teatrales y psicológicos, casi siempre situando la acción en espacios cerrados, en los que el diálogo es parte importante de la acción. Sin embargo, hay tramos discursivos/descriptivos importantes.
- ✓ Recuérdese que Federico Corriente venía de pasar cuatro años en El Cairo como director del Centro Cultural Español, y que realizó esta traducción en Tetuán (1966), con su experiencia egipcia muy fresca en la memoria.
- ✓ Al-Hakim escribió otras novelas, algunas soberbias, como el *Diario de un fiscal rural* o, de valor más discutible, como *Al-Ribat al-Muqaddas*, acusada de misógina por la crítica, y que su dedicación posterior plenamente al teatro no hace de él un novelista menor. ¿Merecía Tawfiq al-Hakim el Nobel de literatura?

Pasando de la teoría a la práctica, escuchemos un párrafo del capítulo XXI, en el que ya Muhsin entiende que su fantasía de amor ha terminado, y que Saniyya está perdidamente enamorada de Mustafa:

عندئذٍ أدرك «محسن» أن المرأة التي أمامه ليست «سنية»، وأغلقت «سنية» النافذة، وعادت وصدرها يضطرب ابتهاجًا، فما رأت «محسن» في وجهها مبتل العينين حتى تجهمت وقالت متبرمة: إنت لسه هنا بتعيط؟ كنت جاي علشان كده؟

فوقف «محسن» وأحس أن انصرافه ضروري، وأن قد انتهى الأمر.

وتقدمت نحوه، وقالت بلهجة هادئة: مروح بيتكم؟

فجمع كل قوة جلده؛ ليستطيع أن يهدئ أعصابه، ويقول: أيوه مروح.

ولكنه ظل واقفًا كالتمثال لا يتحرك.

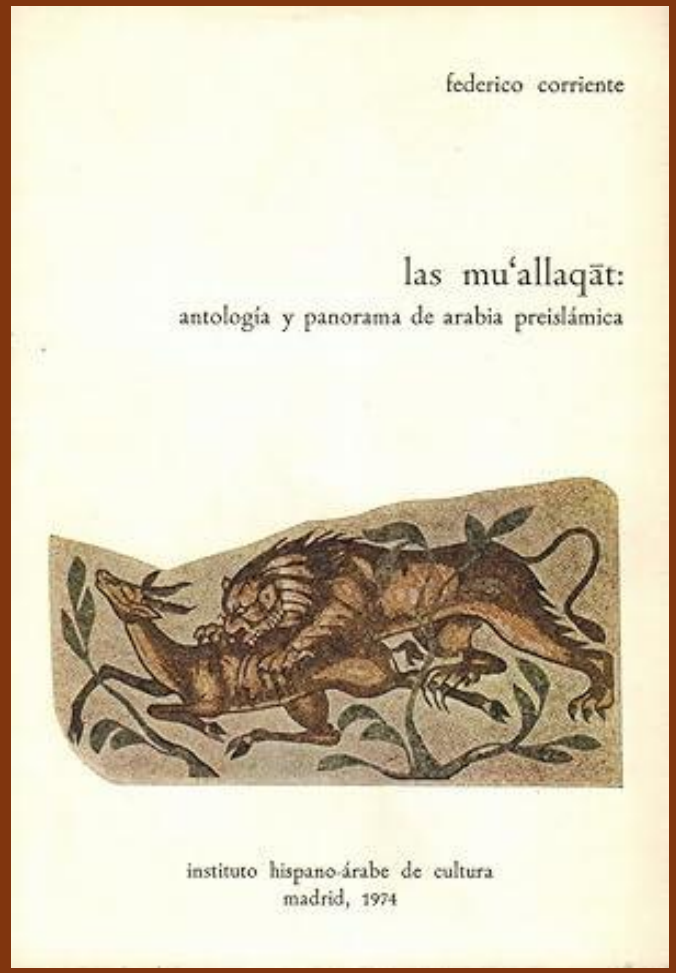
وكأن «سنية» خافت أن يعود فيتكلم ويبكي بحجة الوداع، فابتعدت عنه فجأة، ومشت ببطء؛ كأنما تقوده إلى الباب، ولكنها كانت تقود شخصًا وهميًّا؛ لأنه لم يتحرك من مكانه.

وبلغت العتبة ووقفت كالمنتظرة، وصحا «محسن» لنفسه ولموقفه فرأى أنها تدعوه ضمنًا؛ بل وشبه صراحة إلى الرحيل، ورأى وقفتها المنتظرة في تبرم ظاهر، أو بالأقل هي وقفة استحثاث واستعجال؛ فماذا ينتظر هو إذن؟ وما الذي يبقيه ويوقفه عن الانصراف من وجهها في الحال كما تريد هي؟ إن الحقيقة التي كان يحسها ويكتمها ويغالط نفسه ويعمي بصره حتى لا يعرفها قد بدت له الآن — على نحو لا يستطيع كتمه ولا تخطئته — واضحة عارية، إنها ليست فقط لا تحبه، بل إنها ما أحبته قط يومًا، ولئن تلطفت معه في الماضي إلى حدٍّ غرَّه وخدعه فلأنها كانت خالية القلب ميالة بطبعها — ككل فتاة — إلى المداعبة والمضاحكة، أما وقد شغلها الحب، فما أسرع نسيانها عهد الخلو الماضي! والمرأة إذا أحبت حسبت حياتها ابتدأت من تاريخ الحب، ونسيت ما قبل هذا التاريخ.

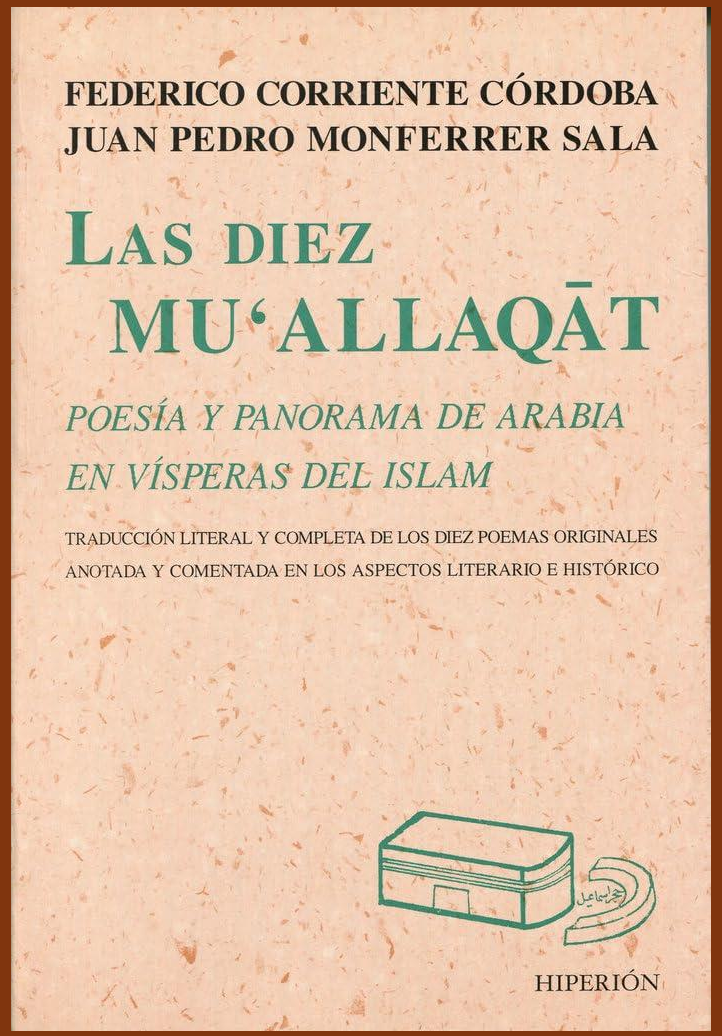
He sondeado a Luis Miguel Cañada respecto de la posibilidad de reeditar esta traducción como parte de la colección de clásicos árabes (Ed. Verbum) y se ha mostrado de acuerdo. Naturalmente, sería preceptivo obtener primero la autorización de sus derechohabientes y comprobar si la obra sigue sujeta a regalías, y a qué precio se podrían obtener estas. Sería una inmejorable manera de homenajear al Federico Corriente traductor.

IV. Las *mu'allaqat*: dos versiones separadas por 30 años (1974/2005)

- ✓ La primera versión de esta *Antología y panorama de Arabia preislámica* data de 1965, fecha en que, según afirma en el prólogo, ya tenía un borrador.
- ✓ Afirma en el prólogo: "Recientemente, sin embargo, hemos llegado a la conclusión de que, aunque traducir no pueda ser por ahora una ciencia a dominar, y como arte a practicar nos haya siempre de faltar el temperamento y la inspiración, no sería justo negar al público español, por temor a inevitables insuficiencias en nuestro caso, la versión de tan importante monumento literario en la historia de la civilización humana. A este público, pues, pedimos, no justicia, sino benevolencia."
- ✓ Este prólogo tan modesto está fechado en Filadelfia en 1971.
- ✓ Corriente considera como imperativos de la traducción la "claridad, fidelidad y análisis".

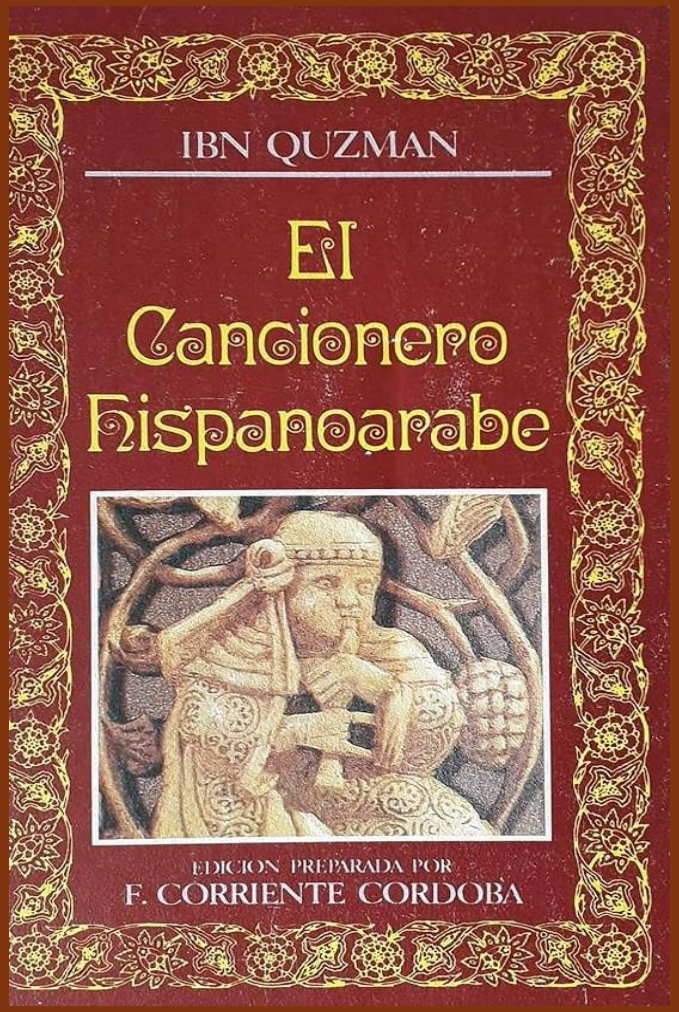


- ✓ Mas de tres décadas después, aparece una nueva versión, esta vez editada en comandita con Juan Pedro Monferrer, sin que yo conozca los intríngulis de esa colaboración, que incluye una revisión total del texto de la primera, que solo contenía las 7 *mu'allaqat* canónicas, e incorpora las otra tres aceptadas en el canon por Al-Tabrizi.
- ✓ Por otro lado, en el prólogo a esta segunda edición se da respuesta a las críticas aparecidas con motivo de la primera versión, alguna de las cuales afirmaba que el texto era "de difícil intelección, aludiendo a un supuesto alambicamiento sintagmático y a un arcaísmo léxico del que se sirvió el traductor."
- ✓ Esta segunda versión es testimonio elocuente del rigor y el prurito de Federico Corriente como traductor. Las notas se han multiplicado y hay numerosas correcciones en el texto traducido.
- ✓ Escuchemos un fragmento del célebre *rahil* de la *mu'allaqa* de Tarafa ibn al-'Abd:

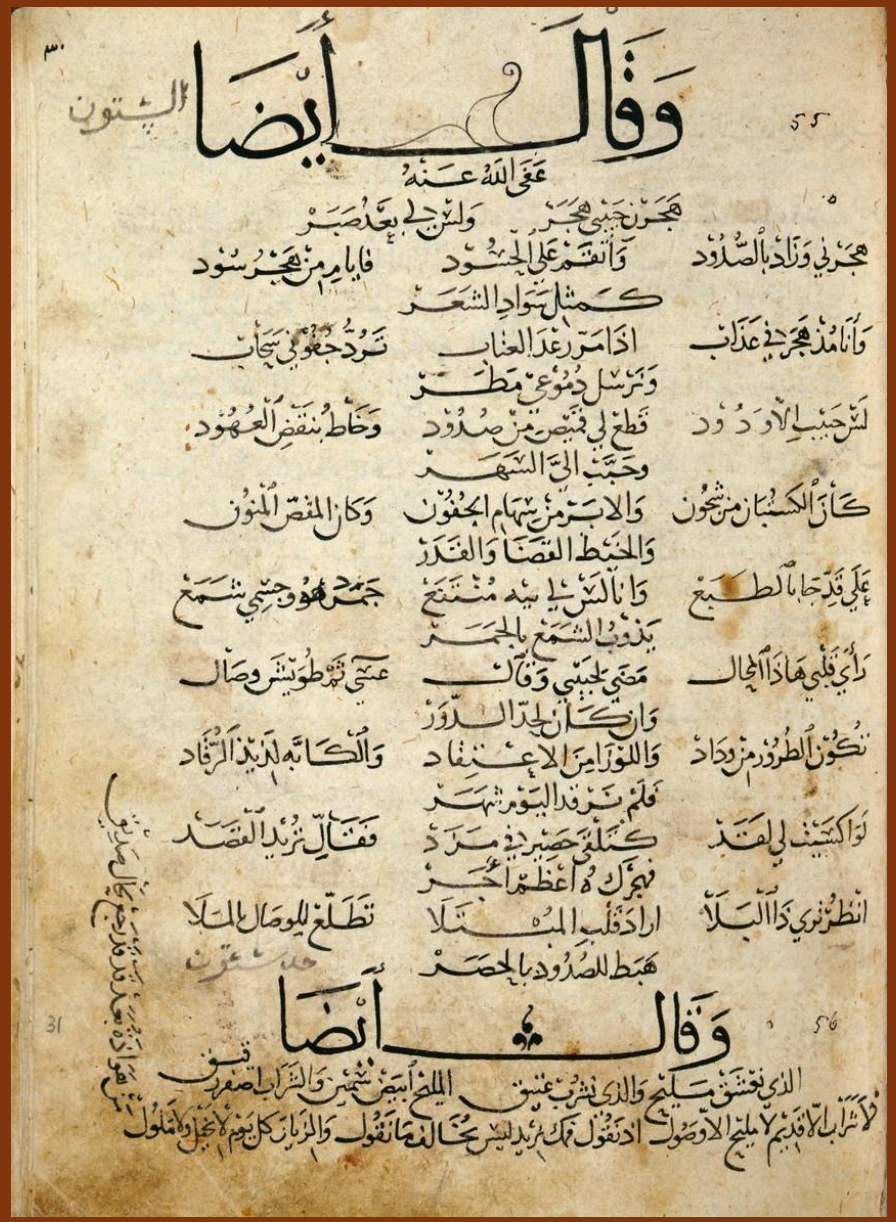


IV. Poesía andalusí: el *Cancionero* de Ibn Quzman (1984, 1989, 1996)

- ✓ Federico Corriente realizó tres versiones diferentes del cancionero de Ibn Quzman (1984, 1989 y 1996)
- ✓ Ya Nykl, parcialmente (1933), y E. García Gómez (1972), en su totalidad, habían editado y traducido la obra del cejelero cordobés
- ✓ La aportación de Federico Corriente al establecimiento de la métrica del cancionero y la traducción correcta del texto fue fundamental, ya que la inteligencia de la métrica fue esencial para entender numerosos pasajes de un manuscrito *unicum* copiado con abundantes errores y plagado de versos oscuros.







وقال أيضا

عفى الله عنه

هجرن حبيبي هجر ولس لي بعد صبر

هجرني وزاد بالصدود وأتقم على الحسود فأيام من هجر سود

كمثل سواد الشعر

وأنا مذ هجرني في عذاب اذا مر رعد العتاب ترد جفوني سحاب

وترسل دموعي مطر

لس حبيب الا ودود قطع لي قميص من صدود وخاط بنقض العهود

وحبب الي السهر

كان الكستبان من شجون والابر من سهام الجفون وكان المقص المنون

والخيط القضا والقدر

على قد جا بالطبع وانا لس لي فيه منتفع جمر هو وجسمي شمع

يذوب الشمع بالجمر

رأى قلبي هاذا المحال مضى لحبيبي وقال عسى ثم طويش وصال

وان كان لحد الدور

تكون الطرور من وداد واللوزا من الاعتقاد والكابه لذيذ الرقاد

فلم نرقد اليوم شهر

لو اكسيت لي لقد كتلقى حصير في مزد فقال تريد القصد

فهجرك ه اعظم اجر

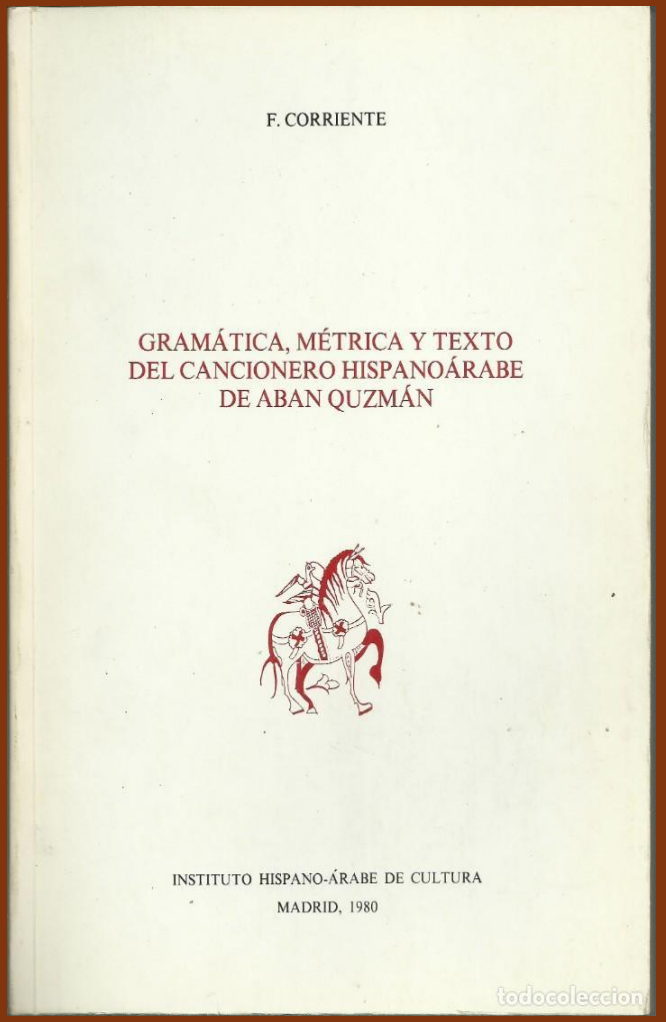
انظر ترى ذا البلا اراد قلب المبتلا تطلع للوصال بالملا

هبط للصدود بالحصر

وقال أيضا

الذي نعشق مليح والذي نشرب عتيق المليح ابيض سمين والشراب اصفر رقيق

لا شراب الا قديم لا مليح الا وصول اذ نقول فمك تريد ليس يخالف ما نقول والزيان كل يوم لا نحيل ولا ملول



F. CORRIENTE

GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO
DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE
DE ABAN QUZMÁN

INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA
MADRID, 1980

todocoleccion

Pocas traducciones de poesía han precisado una investigación tan prolongada o han producido un enfrentamiento tan enconado entre los diversos especialistas y los traductores como el *Cancionero* de Ibn Quzman.

Federico Corriente trabajó sobre el manuscrito y editó y transcribió pacientemente la obra *quzmaniana* en un impresionante volumen publicado en 1980 por el IHAC.

Veamos, por ejemplo, el céjel 118. Para celebrar el Eid al-Adha, el cejelero solo tiene una cebolla.

0. Ha llegado la fiesta mas, por impedimentos,
en lugar de víctima, he degollado una cebolla

1. Fui a desollarla y no le encontré pata:
allí mismo la pelé a mano;
la piel se estropeaba y rompía,
y, si de curtirla habláis, se pudrirá.

2. Tormento tuve mientras la pelaba:
lloraban mis ojos, se me quejaba el cuerpo,
y decía: "De dura no me he cocinar,
ni freír, ahórrate la pimienta.

3. Encontré algo blanco y dije: "Niño, anda,
trae una fuente para poner la grasa."
¿Manteca todo? No hallé sino tumor
como un puño, más duro que guijarro.

Ha llegado la fiesta, y yo ya celebro:
en lugar de víctima, he degollado una cebolla.

1. Fui a desollarla y no le encontré pata:
allí mismo la pelé a mano;
la piel se estropeaba y rompía,
y, si de curtirla habláis, se pudriría.

2. Tormento tuve mientras la pelaba:
lloraban mis ojos, se me quejaba el cuerpo,
y decía: "De dura no me he cocinar,
ni freír, ahórrate la pimienta.

3. Encontré algo blanco y dije: "Niño, anda,
trae una fuente para poner la grasa."
¿Manteca todo? No hallé sino tumor
como un puño, más duro que guijarro.

Cogí un cuchillo, todavía osado,
mas, en cogiéndolo, se puso el caso difícil:
flaca es, no sirve para víctima,
ni tiene nada de que hacer fritura.

Estas rimas lancé descuidadamente,
mi mente fue el arco, la pluma, el dardo,
tinta puse en lugar de ponzoña,
y acerté plenamente en los conceptos.

No digas que tiro de mi reserva,
que el inspirado habla improvisando,
y las rimas no se atreven a hiparme,
pues soy el bufón, y ellas, los cascabeles.

Cogí un cuchillo, tras degollar,
y cesar la sangría: ahí se puso el caso difícil:
flaca es, no sirve para víctima,
ni tiene nada de que hacer fritura.

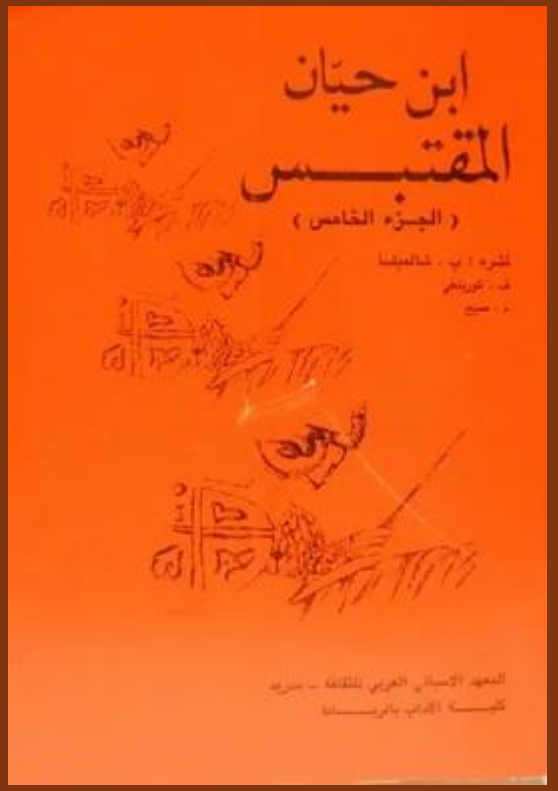
Estas rimas lancé descuidadamente,
mi mente fue el arco, la pluma, el dardo,
tinta puse en lugar de ponzoña,
y acerté plenamente en los conceptos.

No digas que tiro de mi reserva,
que el inspirado habla improvisando,
y las rimas no se atreven a graznarme,
pues soy ~~el~~ bufón, y ellas, los cascabeles.

V. Prosa histórica: el *Muqtabas* V de Ibn Hayyan (1981), en colaboración con María Jesús Viguera

- ✓ No soy capaz, naturalmente, de dilucidar cuánto de mérito hay en cada uno de ambos traductores. Es cosa que solo podría decir María Jesús Viguera, otra de nuestras arabistas más insignes.
- ✓ Lo que sí puedo afirmar, desde mi modesta experiencia de traductor, es que esta versión es otra obra maestra del género y constituye un modelo de cómo hay afrontar y resolver la traducción al castellano de una obra histórica de la importancia de Al-Muqtabis de Ibn Hayyan.
- ✓ Ha sido puesta en línea con la venia de los derechohabientes, y es una buena iniciativa, pero su reedición en papel, ahora que Anubar ya no edita en papel (según creo) sería una magnífica iniciativa, de cara a su cómodo manejo y su utilización por los historiadores.





- ✓ En la edición del texto árabe, Federico Corriente se negó a aparecer como editor junto con Pedro Chalmeta, quien, en su prólogo, explica la labor de edición que había realizado F. Corriente y aduce que tendría que constar, de pleno derecho, como co-editor. “Razones que conozco –pero que no comparto- me obligaron a respetar su decisión de figurar como mero colaborador.”
- ✓ Del texto, escojo al azar un breve fragmento, en el que abundan los ejemplos del buen hacer traductológico, tan difícil de conseguir traduciendo de una lengua como el árabe, con sus expresiones tan idiomáticas, metáforas, sentidos que requieren traducciones de varias palabras para una sola, fechas, transcripciones, topónimos a veces ignotos, etc etc, todo lo cual hay que tratar de reflejar debidamente.
- ✓ Escuchémoslo, no llega a 2 minutos.
- ✓ He aquí algunos ejemplos de traducciones ajustadas y felices que arroja este texto:

- ✓ أمهات الخلاف [importante punto disidente]
- ✓ بعيد المرام [difícilmente accesible]
- ✓ منيع المنال [inexpugnable]
- ✓ نبذوا العهد [que habían violado su capitulación]
- ✓ وسارعوا في الخلاف وانحاشوا الى المراق وأشاعوا الفساد في الأرض [haciéndose disidentes en apoyo de la rebeldía y propagando maldad por la tierra]
- ✓ يخيفون السبيل [haciendo el viaje temible]
- ✓ المجانيق [catapultas]
- ✓ بعد أن أدلقهم بالحجارة [tras un bombardeo devastador]

VI. Conclusión

- ✓ Espero que esta modesta exposición contribuya, siquiera una miaja, a valorar mejor y a reeditar parte de la magnífica obra traductora de Federico Corriente, poniéndola a la misma altura que su obra de investigación.
- ✓ Creo que su temprana desaparición, tan injusta e inesperada, ha impedido que sus ideas rotundas y luminosas sobre la traducción y su magisterio incomparable hayan guiado y tutelado la traducción al castellano de muchos importantes clásicos de la literatura árabe que siguen sin contar con una versión española integral, sin ir más lejos las *Maqamat* de al-Hariri o la *Dhajira* de Ibn Bassam.
- ✓ Las generaciones actuales y venideras tendrán que arreglárselas sin él, pero siempre tendrán sus traducciones y las enseñanzas que cabe extraer de su lectura y estudio atentos.

¡Muchas gracias por su atención!